

Résumé de la thèse d'habilitation

Après avoir soutenu la thèse de doctorat à l'Université de Bucarest, sous la direction scientifique du Professeur Alexandra Cuniță et après avoir obtenu le titre de docteur en philologie en 2004, nous avons continué l'activité de recherche scientifique qui s'est matérialisée dans la participations aux colloques nationaux et internationaux, par la publication de livres, études et articles et par notre activité didactique, à travers les cours que nous avons dispensés aux étudiants de niveau licence et master de la Faculté des Lettres. Nous avons eu comme préoccupation permanente le renouvellement et la mise à jour des cours, qui ont en plus été adaptés aux nécessités des bénéficiaires.

La première section de la thèse d'habilitation comprend la présentation des directions de recherche que nous avons suivies, au nombre de huit, et des études, livres et articles publiés comme résultat de nos recherches. Les études et les articles ont été présentés aux colloques nationaux et internationaux, ensuite de quoi ils ont été publiés dans les actes des colloques respectifs.

Les huit domaines auxquels nous avons consacré notre activité scientifique et de recherche sont des sous-domaines des sciences du langage : la syntaxe, la sémantique, la linguistique textuelle, l'analyse du discours, l'analyse contrastive, la théorie de la traduction, la phraséologie et la méthodologie de la recherche scientifique.

Pour chacune de ces huit directions de recherche nous avons présenté nos principales réalisations, matérialisées dans des articles, études et livres dont le contenu a été brièvement exposé. Nous avons également mis en relief l'originalité de nos recherches et leur pertinence.

Nous avons publié sept livres en tant qu'auteur unique et nous avons eu quelques collaborations à des volumes collectifs. Trois des publications auxquelles nous avons confié nos articles ont été indexées ISI, nous avons publié dans des revues de spécialité roumaines faisant partie des bases de données internationales ou recensées par CNCSIS en tant que revue B ou C.

Les livres, les cours et nos articles figurent dans nombreuses bases de données nationales et internationales.

Nous avons participé à différents colloques ou conférences internationales en tant que key-note speaker ; nous avons-nous même organisé des manifestations scientifiques avec la participation de spécialistes des universités de Roumanie et de l'étranger.

Dans notre thèse nous avons consacré un sous-chapitre à l'activité institutionnelle, car nous avons été directeur du programme d'étude Langues Modernes Appliquées pendant 7 ans et nous nous occupons, depuis sa mise en place, du programme d'études en master. Nous avons conçu et mis à jour le programme d'études et nous avons essayé d'améliorer son curriculum grâce à l'expérience acquise par la participation à un projet européen, ayant comme partenaire principal l'Université Rennes 2. Pour faire connaître aux étudiants l'activité des autres masters européens, nous organisons, depuis deux ans déjà, des séminaires de formation avec la participation de professeurs de l'étranger qui enseignent dans des programmes de master de leurs universités respectives.

Une grande partie de notre activité est occupée par l'activité didactique, respectivement les cours que nous dispensons en licence et en master. Nous nous occupons à nous tenir informé en ce qui concerne la structure des cours dans d'autres universités et nous essayons en même temps d'adapter les cours aux exigences du marché de travail.

Nous avons consacré un sous-chapitre de notre thèse aux projets de développement de la carrière professionnelle et scientifique. Pour la plupart, les directions sont celles que nous avons suivies jusqu'à présent, sauf celles auxquelles nous avons dû renoncer car nous nous sommes orientées vers d'autres domaines. Comme nous nous occupons du master de traduction, il est évident que nos préoccupations se dirigent, en grande mesure, vers l'activité traductrice, vers les nouveaux concepts dans la théorie de traduction et, évidemment, vers l'approche contrastive.

Dans notre thèse d'habilitation, nous faisons mention de quelques projets concernant la publication de quelques études sur la syntaxe contrastive, une étude remise à jour du livre de sémantique. Nous mentionnons aussi notre intention de concevoir un livre dédié à la Rédaction technique, selon les exigences remarquées sur le marché de travail roumain et étranger.

De cette manière, nous voulons ouvrir de nouvelles perspectives aux étudiants.

Nous exprimons aussi notre intention de reprendre un projet scientifique réalisé avec la participation de collègues et de spécialistes en informatique de Nancy, parce qu'ils ont manifesté leur volonté de réaliser la recherche que nous nous étions proposée lors du premier appel auquel nous avons répondu.

Évidemment, nous allons continuer à participer à des colloques et de conférences sur les thèmes qui nous intéressent et nous allons poursuivre l'amélioration du programme d'étude dont nous sommes la responsable.